

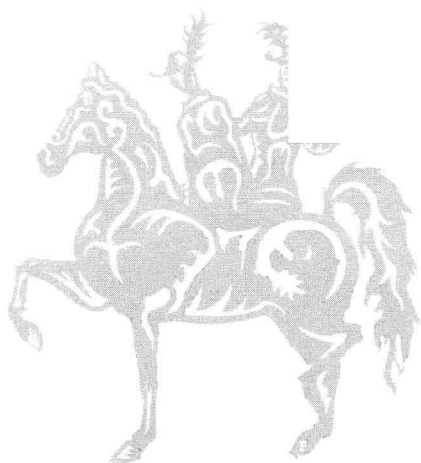


错误的喜剧

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



错误的喜剧

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 公爵宫廷中的厅堂 /4

第二场 市场 /10

第二幕 / 14

第一场 小安的福勒斯家中 /15

第二场 广场 /20

第三幕 /28

第一场 小安的福勒斯家门前 /29

第二场 同前 /35

第四幕 /43

第一场 广场 /44

第二场 小安的福勒斯家中一室 /50

第三场 广场 /54

第四场 街道 /57

第五幕 /65

第一场 尼庵前的街道 /66

剧中人物

苏列纳新——以弗扫公爵

伊勤——叙拉古商人

大安的福勒斯 }
小安的福勒斯 } ——伊勤及爱米里亚的孪生子

大特洛米奥 }
小特洛米奥 } ——侍奉安的福勒斯兄弟的孪生兄弟

鲍尔萨泽——商人

盎哲鲁——金匠

商人甲——小安的福勒斯的朋友

商人乙——盎哲鲁的债主

宾取——教师兼巫士

爱米里亚——伊勤的妻子，在以弗扫尼庵中住持

亚特丽安娜——小安的福勒斯的妻子

露西安那——她的妹妹

鹭鹭——亚特丽安娜的女仆

妓女

狱卒、差役、及其他侍从等

地点

以弗扫

第一幕

命运是这样安排着，使我们各人留下一半的慰藉，哀悼那失去的另一半。

第一场 公爵宫廷中的厅堂

【公爵，伊勤，狱卒，差役，及其他侍从等上。

伊 苏列纳斯，快给我下死刑的宣告，好让我一死之后，
解脱一切烦恼！

公爵 叙拉古的商人，你也不用多说。我没有力量变更我们的法律。最近你们的公爵对于我们这里去的规规矩矩的商民百般仇视，因为他们缴不出赎命的钱，就把他们滥加杀戮；这种残酷暴戾的敌对行为，已经使我们无法容忍下去。本来自从你们为非作乱的邦人和我们发生嫌隙以来，你我两邦已经各自制定庄严的法律，禁止两邦人民的一切来往；而且有谁在以弗扫生长的，要是在叙拉古的市场上出现，或者在叙拉古生长的，涉足到以弗扫的港口，就要把他处死，他的钱财货物全部充公，悉听该地公爵的处分，除非他能够缴纳一千个马克，才可以放他回去。你的财物估计起来，最多也不过一百个马克，所以按照法律，必须把你处死。

伊 等你一声令下，我就含笑上刑场，

从此恨散愁消，随着西逝的残阳！

公爵 好，叙拉古人，你且把你离乡背井，到以弗扫来的原因简简单单告诉我们。

伊 要我讲说我的难言的哀痛，那真是一个最大的难题；可是为了让世人知道我的死完全是天意，不是因为犯下了甚么罪恶，我就忍住悲伤，把我的身世说一说吧。我生长在叙拉古，在那边娶了一个妻子，两口子相亲相爱，安享着人世的幸福；我因为常常到厄必丹能做买卖，每次赚了不少钱，所以家道很是丰裕；可是，后来我在厄必丹能的代理人突然死了，我在那边的许多货物没人照管，所以不得不离开妻子的温柔怀抱，前去主持一切。我的妻子在我离家后不到六个月，就摒挡行装，赶到了我的地方；那时她早已有孕在身，不久就做了两个可爱的孩子的母亲。说来奇怪，这两个孩子生得一模一样，全然分别不出来。就在他们诞生的时辰，在同一家客店里有一个穷家的妇女也产下了两个面貌相同的双生子，我因为见他们贫苦无依，就把他们出钱买了下

来，把他们抚养长大，侍候我的两个儿子。我的妻子生下了这么两个孩子，把他们宠爱异常，每天催促我早作归乡之计，我虽然不大愿意，终于答应了她。唉！我们上船的日子，选得太不凑巧了！船离开厄必丹能三哩路的地方，海面上还是波平浪静，一点看不出将有风暴的征象；可是后来天色越变越恶，使我们的希望完全消失，天上偶然透露的微弱光芒，在我们惴惴不安的心理中，似乎只告诉我们死亡已经迫在眼前。我自己虽然并不怕死，可是看到我的妻子因为不可免的厄运而不断哭泣，还有我那两个可爱的孩子虽然不知道他们将会遭到些什么，却也跟着母亲放声号哭，这一种凄惨的情形，使我不能不设法保全他们和我自己的生命。那时候船上的水手们都已经跳下小船各自逃生了，只剩下我们几个人在这艘快要沉没的大船上；我们没有别的办法，只好效法航海的人们遇到风暴时的榜样，我的妻子因为更疼她的小儿子，就把他缚在一根小的桅杆上，又把另外那一对双生子中的一个也缚在一起，我也把大的那一个照样缚好了，然后我们夫

妻两人各自把自己缚在桅杆的另外一头，每人照顾着一对孩子，于是让我们的船随波漂流，向着科林多顺流而去。后来太阳出来了，把我们眼前的阴霾暗雾扫荡一空，海面也渐渐平静起来，我们方才望见远处有两艘船向着我们开来，一艘是从科林多来的，一艘是从厄必道勒斯来的；可是它们还没有行近，——啊，我说不下去了，以后的事情，你们自己去猜度吧！

公爵 不，说下去，老人家，不要打断了话头。我们虽然不能赦免你，却可以怜悯你的。

伊 啊！天神们要是能够在那时可怜我，那么我现在也不会怨恨他们的不仁了！我们的船和来船相距还有三十哩的时候，我们却在中途遇着了一座巨大的礁石，迎面一撞，就把船撞碎了，我们夫妻兄弟，都被无情地冲散；命运是这样的安排着，使我们各人留下一半的慰藉，哀悼那失去了的另外的一半。我那可怜的妻子因为她的一根桅杆重量较轻，被风很快地远远吹去，我望见她们三人大概是被科林多的渔夫们救了起来。后来另外一艘船把我们救起，他

们知道了他们所救起的是些什么人之后，招待我们十分殷勤，并且把我们护送回去。这就是我怎样被幸福所遗弃的经过，留下我这苦命的一身，来向人诉说我自己的悲惨的故事。

公爵 请你把你儿子们和你自己此后的经历详细告诉我。

伊 我的大儿子^①在十八岁上就向我不断探询他母弟的下落，要求我准许他带着他的童仆出去寻找，那童仆也和他一样有一个不知踪迹的同名的兄弟。我因为思念存亡未卜的妻儿，就让我这唯一的爱子远离膝下，到如今也不知他究竟在那处存身。五年以来，我走遍希腊，直达亚洲的边界，到处搜寻他们，虽然明知无望，也不愿漏过一处有人烟的地方。这次买棹归来，才到了以弗所的境内；可是我的一生将在这里告一段落，要是我这迢迢万里的奔波能够向我保证他们尚在人间，我也就死而无怨了。

① 原文此处作“小儿子”，惟上文云，“我的妻子更疼她的小儿子”，则小儿子应当和他母亲在一起，莎翁在此处也有些缠夹不清。——译者注

公爵 不幸的伊勤，命运注定了你，使你遭受人间最大的惨痛！相信我，倘不是因为我们的法律不可破坏，我自己的地位和誓言不可逾越，我一定会代你申辩无罪。现在你虽然已经判定了死刑，我也无法收回成命，可是我愿意尽我的力量帮助你；所以，商人，我限你在今天设法找寻可以援救你的人，替你赎回生命。你若是在以弗扫有甚么亲友，不妨一个个去恳求他们，乞讨也好，借贷也好，凑足限定的数目，就可以放你活着回去；要是筹不到这一笔款子，那就只好把你处死了。狱卒，把他带下去看守起来。

狱卒 是，殿下。

伊 纵使把这残生多留下几个时辰，
这茫茫人海，何处有赎命的恩人！（同下）

第二场 市场

【大安的福勒斯，大特洛米奥，及商人甲上。

甲 所以你应当向人说你是从厄必丹能来的，免得你的货物给他们没收。就在今天，有一个叙拉古商人因为犯法入境，已经被捕了；他缴不出赎命的钱来，依照本地的法律，必须把他在太阳西落以前处死。这是你托我保管的钱。

大安 特洛米奥，你把这钱拿去放在我们所耽搁的森道旅店里，你就在那边等我回来，不要走开。现在离开吃饭的时候不到一个钟头，让我先在街上蹓跚蹓跚，观光观光这儿的市面，然后回到旅店里睡觉，因为赶了这么多的路，我已经十分疲乏了。你去吧。（大特下）这小厮做事还老实，我有时心里抑郁不乐，他也会常常说些笑话来给我解闷。你愿意陪着我一起走走，然后一同到我的旅店里吃饭吗？

甲 请你原谅，有几个商人邀我到他们那边去，我还希望跟他们作成些交易，所以不能奉陪了。五点钟的

时候，请你到市场上来会我，我可以陪着你一直到晚上。现在我可要走了。

大安 那么等会儿再见吧，我就到市上去随便走走。

甲 希望你玩个畅快。（下）

大安 他叫我玩个畅快，我心里可永不会有畅快的一天。
我像一滴水一样来到这人世，要在浩渺的大海里找寻他的同伴，结果连自己也迷失了方向；我为了找寻母亲和兄弟到处漂流，不知那一天才会重返家园。

【小特洛米奥上。

大安 怎么？你怎么这么快又回来了？

小特 这么快回来！我已经来得太迟了！鸡也烧焦了，肉也炙枯了，钟已经敲了十二点，我的脸上已经给太太打过。她大发脾气，因为肉冷了；肉冷因为您不回家；您不回家因为您肚子不饿；您肚子不饿因为您已经用过点心，可是我们却为了您而挨饿。

大安 别胡说了，我问你，我给你的钱你拿去放在什么地方？

小特 啊，那六辨士吗？我在上星期三就拿去给太太买缰

绳了。钱在马鞍店里，我没有留着。

大安 我没有心思跟你开顽笑。干脆回答我，钱在那里？
异乡客地，你怎么敢把这么多的钱随便丢下？

小特 大爷，您倘要说笑话，请您留着在吃饭的时候说吧。
太太叫我来请您回去，您要是不回去，我的脑壳子
又要晦气。我希望您的肚子也像我一样，可以代替
时钟，到了时候会叫起来，那时不用叫您您也会自
己回来了。

大安 算了吧，特洛米奥，现在不是说笑话的时候。我给
你看管的钱呢？

小特 您给我看管的钱吗？大爷，您几时给我甚么钱？

大安 狗才，别装傻了，究竟你把我的钱拿去怎么样了？

小特 大爷，我只知道奉命到市场上来请您回家吃饭，太
太在等着您。

大安 老老实实回答我，你把钱放在什么地方？再不说出
来，我就捶碎你的脑壳；我要是心里懊恼起来，连
你的头都会敲下来的。你从我手里拿去的一千个马
克呢？

小特 您在我头上凿过几拳，太太在我肩上捶过几拳，除